

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>ya5 sol gong1 wan3 jil gual dai6 ji6 yi5 de6 li6 kui5 ga5 lil li4 gao4 yol dan6 ho3 zu5 wa5 e5 you5 de6 ya4 de6</p> <p>1 耶 穌 講 完 這 些 代 志 ， 他 就 離 開 加 利 利 。 到 約 旦 河 之 外 的 猶 地 亞 地</p> <p>kul dua6 gun5 e5 lang3 gun5 sui3 yi5 yi5 de6 di6 hial yi5 di6 yin5 ne0</p> <p>區 。 2 大 群 的 人 跟 隨 他 ， 他 就 在 那 醫 治 他 們 。</p>	<p>1世 Lㄨㄛˋ ㄏㄜˊ ㄩㄝˊ ㄊㄧˊ世 ㄅㄛˋ ㄏㄩㄣˊ ㄆㄛˋ ㄅㄛˋ ㄏㄩㄣˊ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄏㄜˊ ㄎㄛˊ ㄉㄜˊ ㄩㄝˊ ㄆㄛˋ ㄩㄣˊ ㄎㄩㄣˊ ㄎㄨㄛˋ</p> <p>1 耶 穌 說 完 這 些 ， 他 就 離 開 加 利 利 。 到 約 旦 河 之 外 的 猶 地 亞 地 區 。</p> <p>ㄎㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄎㄜˊ ㄉㄞˊ ㄍㄛˊ ㄌㄨㄣˊ ㄅㄛˋ ㄅㄛˋ ㄏㄩㄣˊ ㄆㄛˋ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ</p> <p>2 大 群 的 人 跟 隨 他 ， 他 就 在 那 裏 醫 治 他 們 。</p>	<p>拾玖 1 When Jesus had finished saying these</p> <p>things, he left Galilee and went to the region of Judea beyond</p> <p>the Jordan. 2 Large crowds followed him, and he cured them</p> <p>there. 1 耶穌講完這些代志，他就離開加利利。到約旦河之外</p> <p>的猶地亞地區。 2 大群的人跟隨他，他就在那醫治他們。</p>
<p>ji6 gual hual rui6 se5 lang3 lai5 cui5 yi5 qi4 do3 qi4 tam6 yi5 ji6 le5 ham5 rin3 wui6 liao6 rin6 ho3 wan5 go5</p> <p>3 有 些 法 瑞 希 人 來 找 他 ， 試 圖 試 探 他 ， “ 一 個 男 人 爲 了 任 何 緣 故</p> <p>siu5 diao6 bho4 si6 ho5 hual e6 ma5 yi5 hui5 dal lin1 ne0 nam5 de5 bhe5 ta6 gui4 jil 8dua5 kil col</p> <p>休 掉 婦 是 合 法 的 嗎 ？ ” 4 他 回 答 ， “ 你 們 難 道 沒 讀 過 這 段 ， 起 初</p> <p>ze4 lang3 e5 si5 ao5 ze4 sieng5 nam5 rin3 ya6 ze4 sieng5 lul rin3 you6 gong4 wui6 cu4 ji6 le5 nam5</p> <p>造 人 的 時 候 ‘ 造 成 男 人 也 造 成 女 人 ， ’ 5 又 講 ， ‘ 爲 此 ， 一 個 男</p> <p>rin3 ai4 li6 kui5 be6 bhe4 ham6 bho4 gel hal neng6 lang3 sieng5 wui3 yil te4 anl nel gong4 ki6 lai6 yin5</p> <p>人 要 離 開 父 母 和 婦 結 合 ， 兩 人 成 爲 一 體 ’ ？ 6 這 麼 講 起 來 ， 他</p> <p>ne0 bul zai6 si6 hun5 li3 e5 neng6 e5 go4 te4 o5 si6 dam5 yil e5 ji6 le5 go4 te4 sin3 gel hal ki5 lai6 e6</p> <p>們 不 再 是 分 離 的 兩 個 個 體 ， 而 是 單 一 的 一 個 個 體 。 神 結 合 起 來 的 ，</p> <p>rin6 ho3 lang3 8mu6 bhang5 ki4 hun5 li3 yi5 yin5 ne0 de6 gong4 wui6 sil mi4 mo5 sel hun4 gai6 lan4 ho6 yi5</p> <p>任 何 人 不 要 去 分 離 它 。” 7 他 們 就 講 ， “ 爲 什 麼 摩 西 訓 誡 阮 給 她</p> <p>ji6 8diu5 hui5 sul ga6 yi5 siu5 diao5 yi5 you6 gong4 jel si6 yin5 wui6 lin1 ne0 yil sim1 yil yi6 gan5 al</p> <p>一 張 休 書 給 她 休 掉 ？ ” 8 他 又 講 ， “ 這 是 因 爲 你 們 一 心 一 意 簡 子</p> <p>bhe1 ga6 yi5 8siu6 sieng5 mo5 sel zun1 su4 lin1 ne0 siu5 diao6 bho4 san6 si6 siong5 kai5 sil ki4 8mu6 si6 anl nel</p> <p>要 給 它 想 成 摩 西 准 許 你 們 休 掉 婦 ， 但 是 從 開 始 起 ， 不 是 這 樣 。</p>	<p>ㄩㄣˋ ㄊㄧˊ世 ㄘㄩˋ ㄉㄨㄣˊ ㄊㄧˊ ㄉㄞˊ ㄆㄛˋ ㄩㄝˊ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄅㄛˋ ㄅㄛˋ ㄩˋ ㄍㄜˊ ㄅㄛˋ ㄉㄞˊ ㄍㄛˋ ㄉㄞˊ ㄍㄛˋ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ</p> <p>3 有 些 法 瑞 希 人 來 找 他 ， 試 圖 試 探 他 ， “ 一 個 男 人 爲 了 任 何 緣 故 休</p> <p>ㄎㄨㄛˋ ㄎㄩˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄜˊ ㄘㄩˋ ㄎㄜˊ ㄆㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄨㄣˊ ㄎㄛˋ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ</p> <p>掉 妻 子 是 合 法 的 嗎 ？ ” 4 他 回 答 ， “ 你 們 難 道 沒 讀 到 這 段 ， 起 初 造</p> <p>ㄉㄞˊ ㄎㄜˊ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄨㄣˊ ㄩㄣˊ ㄅㄛˋ ㄉㄞˊ ㄆㄛˋ ㄩㄣˊ ㄅㄛˋ ㄉㄞˊ ㄩㄣˊ ㄆㄛˋ ㄨㄣˊ ㄅㄛˋ ㄩˋ ㄍㄜˊ ㄅㄛˋ ㄉㄞˊ ㄍㄛˋ</p> <p>人 的 時 候 ‘ 造 成 男 人 也 造 成 女 人 ， ’ 5 又 說 ， ‘ 爲 此 ， 一 個 男 人 要</p> <p>ㄎㄩˋ ㄆㄛˋ ㄘㄨㄣˊ ㄆㄛˋ ㄕㄩˋ ㄆㄛˋ ㄕㄨㄣˊ ㄆㄛˋ ㄎㄨㄣˊ ㄉㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄩㄣˊ ㄆㄛˋ ㄨㄣˊ ㄅㄛˋ ㄩˋ ㄍㄜˊ ㄅㄛˋ ㄉㄞˊ ㄍㄛˋ</p> <p>離 開 父 母 和 妻 子 結 合 ， 兩 人 成 爲 一 體 ’ ？ 6 這 麼 說 起 來 ， 他 們 不 再</p> <p>ㄆㄛˋ ㄘㄞˊ ㄎㄩˋ ㄎㄨㄣˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄨㄣˊ ㄩˋ ㄆㄛˋ ㄎㄛˋ ㄩˋ ㄎㄜˊ ㄩˋ ㄍㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄨㄣˊ ㄆㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄉㄜˊ ㄕㄩˋ ㄆㄛˋ ㄎㄜˊ ㄉㄞˊ ㄉㄜˊ</p> <p>是 分 離 的 兩 個 個 體 ， 而 是 單 一 的 一 個 個 體 。 神 結 合 起 來 的 ， 任 何</p> <p>ㄆㄛˋ ㄕㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ</p> <p>休 書 把 她 休 掉 ？ ” 8 他 又 說 ， “ 這 是 因 爲 你 們 一 心 一 意 硬 要 把 它</p> <p>ㄉㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ</p> <p>想 成 摩 西 准 許 你 們 休 掉 妻 子 ， 但 是 從 開 始 起 ， 不 是 這 樣 。</p>	<p>3 Some Pharisees came to him, and to test him they asked,</p> <p>“Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?” 4</p> <p>He answered, “Have you not read that the one who made</p> <p>them at the beginning ‘made them male and female,’ 5 and</p> <p>said, ‘For this reason a man shall leave his father and mother</p> <p>and be joined to his wife, and the two shall become one</p> <p>flesh’? 6 So they are no longer two, but one flesh. Therefore</p> <p>what God has joined together, let no one separate.” 7 They</p> <p>said to him, “Why then did Moses command us to give a</p> <p>certificate of dismissal and to divorce her?” 8 He said to</p> <p>them, “It was because you were hardhearted that Moses</p> <p>allowed you to divorce your wives, but from the beginning it</p> <p>was not so. 3 有些法瑞希人來找他，試圖試探他，“一個男</p> <p>人爲了任何緣故休掉婦是合法的嗎？” 4 他回答，“你們難</p> <p>道沒讀過這段，起初造人的時候‘造成男人也造成女人，’</p> <p>5 又講，‘爲此，一個男人要離開父母和婦結合，兩人成爲</p> <p>一體’？ 6 這麼講起來，他們不再是分離的兩個個體，而是</p> <p>單一的一個個體。神結合起來的，任何人不要去分離它。”</p> <p>7 他們就講，“爲什麼摩西訓誡阮給她一張休書給她休</p> <p>掉？” 8 他又講，“這是因爲你們一心一意簡子要給它想成</p> <p>摩西准許你們休掉婦，但是從開始起，不是這樣。</p>
<p>wal ga5 lin1 ne0 gong4 siu5 diao6 bho4 lieng6 cua5 e5 du5 hui1 si6 wui6 liao6 bul jin5 gel e5 wan5 go6 de6</p> <p>9 我 給 你 們 講 ， 休 掉 婦 另 娶 的 ， 除 非 是 爲 了 不 貞 潔 的 緣 故 ， 就</p> <p>huan6 tong5 gan5 zui5</p> <p>犯 通 奸 罪 。</p>	<p>ㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄌㄩㄣˊ ㄆㄛˋ ㄍㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ</p> <p>9 我 告 訴 你 們 ， 休 掉 妻 子 另 娶 的 ， 除 非 是 爲 了 不 貞 潔 的 緣 故 ， 就</p> <p>ㄘㄨㄣˊ ㄅㄛˋ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ</p> <p>犯 通 奸 罪 。</p>	<p>9 And I say to you, whoever divorces his wife, except for</p> <p>unchastity, and marries another commits adultery.” 9 我給你</p> <p>們講，休掉婦另娶的，除非是爲了不貞潔的緣故，就犯通奸</p> <p>罪。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 e5 mun5 do3 de6 ga6 yi5 gong4 gal ru3 an1 ne0 de6 si6 ji6 le5 nam5 rin3 ham6 bho4 e5 gel ge4 bul gel</p> <p>10 他的門徒就跟他講，“假如這樣就是一個男人和婦的結果，不結婚不是比較好嗎？” 11 但是他講，“并非每個人都能接受這個教訓，祇是給那些教訓的對象。12 有些人生來就是閹宦的，有些是別人造成的，有些是爲了天國自己造成的。讓能夠的人接受它。</p>	<p>ㄅㄞˊ ㄉㄜˊ ㄋㄨㄣˊ ㄉㄜˊ ㄍㄞˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄉㄜˊ ㄕㄧˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄋㄚㄥˊ ㄖㄧㄣˊ ㄏㄚㄥˊ ㄅㄏㄜˊ ㄜˊ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄅㄨˊ ㄍㄟˊ</p> <p>10 他的門徒就跟他說，“假如這樣子就是一個男人和妻子的結果，不結婚不是比較好嗎？” 11 但是他說，“并非每個人都能接受這個教訓，祇是給那些教訓的對象。12 有些人生來就是閹宦的，有些是別人造成的，有些是爲了天國自己造成的。讓能夠的人接受它。</p>	<p>10 His disciples said to him, “If such is the case of a man with his wife, it is better not to marry.” 11 But he said to them, “Not everyone can accept this teaching, but only those to whom it is given. 12 For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. Let anyone accept this who can.” 10 他的門徒就跟他講，“假如這樣就是一個男人和婦的結果，不結婚不是比較好嗎？” 11 但是他講，“并非每個人都能接受這個教訓，祇是給那些教訓的對象。12 有些人生來就是閹宦的，有些是別人造成的，有些是爲了天國自己造成的。讓能夠的人接受它。</p>
<p>hel si5 ao5 ji6 gual siol ghin1 a4 hong3 nia4 lai6 bhel ya5 sol yong6 qiu4 pong6 yin5 ne0 gi5 de4 mun5 do3 mun3</p> <p>13 那時候，一些小孩子被領來要耶穌用手碰他們祈禱。門徒們嚴肅地跟那些帶小孩子來的人講話；14 耶穌卻講，“讓小孩子來我這，不要阻礙他們；你們要知樣，天國就是屬於這樣的人的。15 他就給手碰他們，然後繼續走他的路。</p>	<p>ㄏㄟˊ ㄕㄧˊ ㄞㄠˊ ㄐㄧˊ ㄍㄨㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄍㄨㄣˊ ㄞˋ ㄏㄨㄥˊ ㄋㄧㄚˊ ㄌㄞˊ ㄅㄟˊ ㄩㄞˊ ㄕㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄛˊ ㄑㄩˊ ㄆㄨㄥˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄧˊ ㄉㄜˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄜˊ ㄇㄨㄣˊ ㄓㄨㄢˊ</p> <p>13 那時候，一些小孩子被領來要耶穌用手碰他們祈禱。門徒們嚴肅地跟那些帶小孩來的人說話；14 耶穌卻說，“讓小孩子來我這裏，不要阻礙他們；你們要知道，天國就是屬於這樣的人的。15 他就把手碰他們，然後繼續走他的路。</p>	<p>13 Then little children were being brought to him in order that he might lay his hands on them and pray. The disciples spoke sternly to those who brought them; 14 but Jesus said, “Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of heaven belongs.” 15 And he laid his hands on them and went on his way. 13 那時候，一些小孩子被領來要耶穌用手碰他們祈禱。門徒們嚴肅地跟那些帶小孩子來的人講話；14 耶穌卻講，“讓小孩子來我這，不要阻礙他們；你們要知樣，天國就是屬於這樣的人的。15 他就給手碰他們，然後繼續走他的路。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>wu6 ji6 le5 lang3 8gia3 lai5 ga6 yi5 gong4 lao6 sul wal bhel ze4 sal mi4 sen6 su5 jial nieng5 diel dio6 yong1</p> <p>16 有一個人走來跟他講， “ 老師，我要做什麼善事才能得到永生？ ” 17 他就對他講， “ 爲什麼問我什麼是善事？ 祇有一個人是善的。 想要得到永生， 遵行戒律。 ” 18 他就講， “ 哪一個戒律？ ” 耶穌講， “ 不謀殺； 不通奸； 不偷竊； 不做假見證； 19 榮耀父母； 還有， 愛厝面隔壁就像愛自己相像。 ” 20 那個人就講，</p> <p>ji1 gual wal long1 zun5 hieng3 a5 wal yal kiam4 sal mi4 ya5 sol de6 gong4 gal ru3 lil 8siu6</p> <p>“ 這些我都遵行了； 我還欠什麼？ ” 21 耶穌就講， “ 假如你想</p> <p>jieng5 yu3 wan5 bhi4 ki6 ga6 zai5 san4 bhe5 a5 si5 siel ho6 san4 lang3 de6 e6 di6 ten5 dong3 lui1 jiel zai5</p> <p>臻于完美， 去， 給財產賣了， 施捨給窮人， 就會在天堂累積財</p> <p>be4 ren5 ao5 lai3 dui4 wal 8gia3 jil wui6 siao4 len3 e5 ji6 8tial siong5 sim1 e5 zao4 a6 yin5</p> <p>寶； 然後來， 隨我走。 ” 22 這位少年的一聽， 傷心地走了， 因</p> <p>wui6 yi5 zai5 san4 sin4 gu6</p> <p>爲他財產甚巨。</p>	<p>lǐ xǔ 《 》 de rēn zǒu lái gēn tā jiǎng , “ lǎo shī , wǒ yào zuò shén me shàn shì cái néng dé dào yǒng shēng ? ” 17 tā jiù duì tā jiǎng , “ wéi shén me wèn wǒ shén me shì shàn shì ? zhǐ yǒu yí gè rén shì shàn de 。 xiǎng yào dé dào yǒng shēng , zūn xíng jiè lǜ 。 ” 18 tā jiù jiǎng , “ nǎ yí gè jiè lǜ ? ” yē sū jiǎng , “ bù móu shā ; bù tōng jiān ; bù thēu qiāo ; bù zuò jiǎ jiàn zhèng ; 19 róng yào fù mǔ ; hái yǒu , ài wǔ miàn gé bì jiù xiàng ài zì jǐ xiāng xiàng 。 ” 20 nà gè rén jiù jiǎng ,</p> <p>nǐ xǔ gāi wǒ dōu zūn xíng le ; wǒ hái qiǎ shén me ? ” 21 yē sū jiù jiǎng , “ jiǎ rú nǐ xiǎng</p> <p>zhēn yú wán měi , qù , gěi cái chǎn mài le , shī chě gěi qióng rén , jiù huì zài tiān táng lǚ jí cái</p> <p>bǎo ; rán hòu lái , suí wǒ zǒu 。 ” 22 zhè wèi shǎo nián de yí tīng , shāng xīn dì zǒu le , yīn</p> <p>wéi tā cái chǎn shì jù 。</p>	<p>16 Then someone came to him and said, “Teacher, what good deed must I do to have eternal life?” 17 And he said to him, “Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments.” 18 He said to him, “Which ones?” And Jesus said, “You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; 19 Honor your father and mother; also, You shall love your neighbor as yourself.” 20 The man said to him, “I have kept all these; what do I still lack?” 21 Jesus said to him, “If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” 22 When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions. 16 有一個人走來跟他講， “老師，我要做什麼善事才能得到永生？” 17 他就對他講， “爲什麼問我什麼是善事？ 祇有一個人是善的。 想要得到永生， 遵行戒律。” 18 他就講， “哪一個戒律？” 耶穌講， “不謀殺； 不通奸； 不偷竊； 不做假見證； 19 榮耀父母； 還有， 愛厝面隔壁就像愛自己相像。” 20 那個人就講， “這些我都遵行了； 我還欠什麼？” 21 耶穌就講， “假如你想臻于完美， 去， 給財產賣了， 施捨給窮人， 就會在天堂累積財寶； 然後來， 隨我走。” 22 這位少年的一聽， 傷心地走了， 因爲他財產甚巨。</p>
<p>ya5 sol de6 ga6 yi5 e5 mun5 do3 gong4 lao1 si6 ga6 lin1 ne0 gong4 wu6 8ji5 lang3 bhel siong6 ten5 dong3 si6</p> <p>23 耶穌就跟他的門徒講， “ 老實跟你們講， 有錢人要上天堂是難的。 ” 24 還不如這麼講， 富人要上神的國度比一隻駱駝穿過針眼還較難。 ” 25 門徒一聽， 極爲震驚， 都講， “ 那麼誰能得救呢？ ” 26 耶穌看著他們講， “ 在人是不可能， 在神來講， 任何代志都是可能的。 ”</p>	<p>lǐ shè lǎ xǔ jiù gēn tā de mén tú jiǎng , “ lǎo shí gēn nǐ men jiǎng , yǒu qián rén yào shàng tiān táng shì nán de 。 ” 24 hái bù rú zhè me jiǎng , fù rén yào shàng shén de guó dù bǐ yí zhī luò tuō chuān guò zhēn yǎn de 。 24 hái bù rú zhè me shuō , fù rén yào shàng shén de guó dù bǐ yí zhī luò tuō chuān guò zhēn yǎn de 。 25 mén tú yí tīng , jí wéi zhèng jīng , dōu shuō , “ nà me shéi néng dé jiù ne ? ” 26 yē sū kàn zhe tā men jiǎng , “ zài rén shì bù kě néng , zài shén lái shuō , rēn hé shì qing dōu shì kě néng de 。 ”</p>	<p>23 Then Jesus said to his disciples “Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. 24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” 25 When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, “Then who can be saved?” 26 But Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but for God all things are possible.” 23 耶穌就跟他的門徒講， “老實跟你們講， 有錢人要上天堂是難的。 24 還不如這麼講， 富人要上神的國度比一隻駱駝穿過針眼還較難。 ” 25 門徒一聽， 極爲震驚， 都講， “那麼誰能得救呢？” 26 耶穌看著他們講， “在人是不可能， 在神來講， 任何代志都是可能的。”</p>

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>pil die1 de6 hui5 dai gong4 8kua6 wan5 hong4 ki4 sol wu5 gin5 sui3 li4 wan1 jiong5 die1 dio6 sal</p> <p>27 彼得就回答講， “ 看， 阮放棄所有跟隨你。 阮將得到什麼？”</p> <p>28 耶穌跟他們講， “ 老實跟你們講， 萬事更新的時候， 人子光榮地坐在寶座上的時候， 你們這些跟隨我的， 也將坐在十二寶座上， 審判以色列的十二族。</p> <p>29 爲了我的名義， 放棄家， 兄弟姐妹， 父母， 兒女， 田野， 所有這些人都將獲得百倍， 接受永恒生命。</p> <p>30 但是界多當先者將要墊底， 墊底者將要當先。</p>	<p>ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄉㄟˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄉㄨㄥˊ ㄅㄞˊ ㄨㄢˊ ㄏㄨㄥˊ ㄎㄞˊ ㄙㄨˊ ㄨˊ ㄍㄧㄣˊ ㄙㄨㄟˊ ㄌㄧˊ ㄨㄢˊ ㄐㄨㄥˊ ㄉㄟˊ ㄉㄧㄠˊ ㄙㄞˊ</p> <p>27 彼得就回答說， “ 看， 我們放棄所有跟隨你。 我們將得到什麼？”</p> <p>28 耶穌跟他們說， “ 老實跟你們說， 萬事更新的時候， 人子光榮地坐在寶座上的時候， 你們這些跟隨我的， 也將坐在十二寶座上， 審判以色列的十二族。</p> <p>29 爲了我的名義， 放棄家， 兄弟姐妹， 父母， 兒女， 田野， 所有這些人都將獲得百倍， 接受永恒生命。</p> <p>30 但是界多當先者將要墊底， 墊底者將要當先。</p>	<p>27 Then Peter said in reply, “Look, we have left everything and followed you. What then will we have?”</p> <p>28 Jesus said to them, “Truly I tell you, at the renewal of all things, when the Son of Man is seated on the throne of his glory, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.</p> <p>29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields, for my name’s sake, will receive a hundredfold, and will inherit eternal life.</p> <p>30 But many who are first will be last, and the last will be first.</p> <p>27 彼得就回答講，“看，阮放棄所有跟隨你。阮將得到什麼？”</p> <p>28 耶穌跟他們講，“老實跟你們講，萬事更新的時候，人子光榮地坐在寶座上的時候，你們這些跟隨我的，也將坐在十二寶座上，審判以色列的十二族。</p> <p>29 爲了我的名義，放棄家，兄弟姐妹，父母，兒女，田野，所有這些人都將獲得百倍，接受永恒生命。</p> <p>30 但是界多當先者將要墊底，墊底者將要當先。</p>
<p>ten5 go5 8siu6 ji6 le5 de6 zu4 yi5 dua6 za4 cu5 ki6 cui6 lang5 gang1 lai5 yi5 e5 pe5 te5 heng3 kang5 kui6</p> <p>1 “ 天國像一個地主， 他大早出去找人工來他的葡萄園工作。</p> <p>2 和工人談妥慣常的日薪之後， 給他們送到園裏去工作。</p> <p>3 九點的時候， 他又出去， 在市場的所在， 他看到其他人閑在那；</p> <p>4 於是跟他們講， ‘ 你們也到我的葡萄園工作， 我會給你們合適的薪水。 他們就去了。</p> <p>5 中午的時候和下午三點， 他又各出去一遍， 都是相像這樣做。</p> <p>6 五點的時候， 他又出去， 又看到一些人沒代志站在那， 他就跟他們講， ‘ 你們爲什麼整天站在這不做代志？ ’</p>	<p>ten5 go5 8siu6 ji6 le5 de6 zu4 yi5 dua6 za4 cu5 ki6 cui6 lang5 gang1 lai5 yi5 e5 pe5 te5 heng3 kang5 kui6</p> <p>1 “ 天國像一個地主， 他大早出去找人工來他的葡萄園工作。</p> <p>2 和工人談妥慣常的日薪之後， 把他們送到園裏去工作。</p> <p>3 九點的時候， 他又出去， 在市場的地方， 他看到其他人閑在那裏；</p> <p>4 於是跟他們講， ‘ 你們也到我的葡萄園工作， 我會給你們合適的薪水。 他們就去了。</p> <p>5 中午的時候和下午三點， 他又各出去一次， 都是相像這樣做。</p> <p>6 五點的時候， 他又出去， 又看到一些人沒事站在那裏， 他就跟他們說， ‘ 你們爲什麼整天站在這裏不做事？ ’</p>	<p>貳拾</p> <p>1 “For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. 2 After agreeing with the laborers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. 3 When he went out about nine o’clock, he saw others standing idle in the marketplace; 4 and he said to them, ‘You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.’ So they went. 5 When he went out again about noon and about three o’clock, he did the same. 6 And about five o’clock he went out and found others standing around; and he said to them, ‘Why are you standing here idle all day?’”</p> <p>1 “天國像一個地主，他大早出去找人工來他的葡萄園工作。2 和工人談妥慣常的日薪之後，給他們送到園裏去工作。3 九點的時候，他又出去，在市場的所在，他看到其他人閑在那；4 於是跟他們講，‘你們也到我的葡萄園工作，我會給你們合適的薪水。他們就去了。5 中午的時候和下午三點，他又各出去一遍，都是相像這樣做。6 五點的時候，他又出去，又看到一些人沒代志站在那，他就跟他們講，’你們爲什麼整天站在這不做代志？’</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p> yin5 ne0 de6 gong4 yin5 wui6 bhe5 wu6 lang3 ga6 wan1 go6 ki6 yi5 de6 gong4 lin1 ne0 ya6 gao4 heng3 7 他們就講，‘因為沒有人給阮雇去。’他就講，‘你們也到園 lai5 kang5 kui6 8til bhel ol e5 si3 ao5 jel de6 zu4 de6 ga6 zul guan4 gong4 ga6 gang5 lang3 gio6 裏工作。’ 8 天要黑的時候，這地主就跟主管講，‘給工人叫 lai6 ho6 yin5 ne0 sin5 sui4 siong5 zui4 8wa4 gao6 e6 kai5 si4 hel gual gho6 diam4 zel you5 go6 lai6 e6 lai5 來，給他們薪水，從最晚到的開始。’ 9 那些五點左右雇來的來 8nial sin5 sui4 yin5 ne0 diel dio6 ji6 ril gai5 8nia4 e5 8ji3 hen6 zai5 ma5 hel gual zui4 zal lai3 e5 lai5 領薪水，他們得到一日該領的錢。 10 現在嘛，那些最早來的來 8nial sin5 sui4 a6 yin5 ne0 yil wui3 yin5 ne0 nieng5 8nial deil gel kal ze5 ren5 o3 yin5 ne0 yal si6 8nial dio6 領薪水了，他們以為他們能領得更較多；然而，他們還是領到 ji6 ril guan4 siong3 e5 ri6 siml yin5 ne0 8nia4 dio6 e5 si5 ao5 de6 bul muan4 jel de6 zu4 ji5 gul al 一日慣常的日薪。 11 他們領到的時候，就不滿這地主囁咕了， 12 yin5 ne0 gong4 zui4 ao5 lai3 e5 jial kang5 kui4 ji6 siol si3 lil ga6 yin5 ne0 dong4 sieng3 ham6 wan1 siou5 siang3 他們講，‘最後來的才工作一小時，你給他們當成和阮相像， wan1 si6 jil ril le5 lol hu6 dang5 e5 you6 rinl siu6 jel dua6 ri6 tao3 e5 ko4 pal 阮是這日勞碌負重的，又忍受這大日頭的酷曬。’ </p>	<p> ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄏㄩˊㄚˇ ㄔㄨㄟˊ ㄌㄢˊ ㄒㄩˊ ㄋㄢˇ ㄌㄢˊ ㄇㄢˊ ㄒㄨˊ ㄒㄜˊ ㄋㄢˇ ㄊㄩˊ ㄏㄩˊㄚˇ ㄔㄨㄟˊ ㄅㄛˊ ㄋㄢˇ ㄌㄟˊ ㄎㄨㄢˊ ㄇㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 7 他們就說，‘因為沒有人雇我們。’他就說，‘你們也到園裏工 ㄆㄨㄛˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄌㄟˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄆㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄎㄨㄢˊ ㄏㄩˊㄚˇ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄏㄩˊㄚˇ ㄎㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄇㄢˊ ㄏㄩˊㄚˇ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 作。’ 8 天要黑的時候，這地主就跟主管講，‘把工人叫來，給 ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄆㄨㄛˊ ㄕㄨㄟˊ ㄆㄨㄛˊ ㄒㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄆㄢˊ ㄅㄨˊ ㄊㄩˊ ㄌㄟˊ ㄒㄨˊ ㄎㄨㄢˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 他們薪水，從最晚到的開始。’ 9 那些五點左右雇來的來領薪 ㄆㄨㄛˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄊㄩˊ ㄆㄢˊ ㄋㄨˊ ㄅㄨˊ ㄊㄩˊ ㄌㄟˊ ㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ 水，他們得到一天該領的錢。 10 現在嘛，那些最早來的來領 ㄊㄩˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄇㄢˊ ㄋㄨˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄍㄨㄢˊ ㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 薪水了，他們以為他們能領得更多；然而，他們還是領到一天 ㄍㄨㄢˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄆㄨㄛˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ 慣常的日薪。 11 他們領到的時候，就不滿這地主囁咕了， 12 他們 ㄔㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄍㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 說，”最後來的才工作一小時，你把他們當成和我們一樣，我們 ㄆㄨˊ ㄕㄨㄟˊ ㄊㄩˊ ㄋㄢˇ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ 是這天勞碌負重的，又忍受這大太陽的酷曬。’ </p>	<p> 7 They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard.’ 8 When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, ‘Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.’ 9 When those hired about five o’clock came, each of them received the usual daily wage. 10 Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. 11 And when they received it, they grumbled against the landowner, 12 saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ 7 他們就講，‘因為沒有人給阮雇去。’他就講，‘你們也到園裏工作。’ 8 天要黑的時候，這地主就跟主管講，‘給工人叫來，給他們薪水，從最晚到的開始。’ 9 那些五點左右雇來的來領薪水，他們得到一日該領的錢。 10 現在嘛，那些最早來的來領薪水了，他們以為他們能領得更較多；然而，他們還是領到一日慣常的日薪。 11 他們領到的時候，就不滿這地主囁咕了， 12 他們講，”最後來的才工作一小時，你給他們當成和阮相像，阮是這日勞碌負重的，又忍受這大日頭的酷曬。’ </p>
<p> de6 zu4 sual hui5 dal yin5 ne0 gi5 diong1 zu5 yil gong4 bieng5 you4 wal bhe5 dui4 lin1 ne0 ze4 ce6 sal mi4 13 地主卻回答他們其中之一講，‘朋友，我沒對你們做錯什麼； lin1 ne0 8mu6 si6 ga5 wal dal sieng3 dong5 yi6 bhel ke6 ji6 ril guan4 siong3 e5 sin5 zul el ma5 ke6 diao3 lin1 你們不是跟我達成同意，要拿一日慣常的薪資的嗎？ 14 拿著你 ne0 e5 8gia3 wal de6 si6 bhel anl nel ze6 ho6 jil gual zui4 ao5 lai3 e5 ham6 lin1 ne0 gang6 yong5 e5 sim5 sui4 們的走；我就是要這麼做，給這些最後來的和你們同樣的薪水。 8ji3 si6 so6 yu3 wal e3 wal bhel anl 8zua4 cul li4 guan1 lin1 ne0 sal mil pui4 su5 anl 8zual 8you5 wal 15 錢是屬於我的，我要怎麼處理管你們什麼屁事？怎麼樣？我 dai6 hong1 lil de6 jia6 co6 a6 jel de6 si6 den4 de4 jia4 dong5 sen1 dong5 sen5 jia4 den4 de4 e5 de6 大方你就喫醋了？’ 16 這就是‘墊底者當先，當先者墊底’的道 li4 理。 </p>	<p> ㄎㄨㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ 13 地主卻回答他們之一說，‘朋友，我沒對你們做錯什麼；你們 ㄎㄨㄢˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 不是跟我達成同意，要拿一天慣常的薪資的嗎？ 14 拿著你們的 ㄆㄨˊ ㄒㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄆㄨˊ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 走；我就是要這麼做，給這些最後來的和你們同樣的薪水。 15 ㄎㄨㄢˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄌㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ 錢是屬於我的，我要怎麼處理關你們什麼屁事？怎麼樣？我大方 ㄅㄨˊ ㄊㄩˊ ㄏㄩˊㄚˇ ㄔㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄏㄩˊㄚˇ ㄆㄨˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ 你就喫醋了？’ 16 這就是‘墊底者當先，當先者墊底’的道 ㄎㄨㄢˊ 理。 </p>	<p> 13 But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? 14 Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. 15 Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?’ 16 So the last will be first, and the first will be last.” 13 地主卻回答他們其中之一講，‘朋友，我沒對你們做錯什麼；你們不是跟我達成同意，要拿一日慣常的薪資的嗎？ 14 拿著你們的走；我就是要這麼做，給這些最後來的和你們同樣的薪水。 15 錢是屬於我的，我要怎麼處理管你們什麼屁事？怎麼樣？我大方你就喫醋了？’ 16 這就是‘墊底者當先，當先者墊底’的道理。 </p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya5 sol jieng5 ong4 ye5 lul sa4 lieng4 do5 diong1 yi5 ga6 za6 ghi6 mun5 do3 gio4 gao4 ji6 bieng3 ga6 yin5</p> <p>17 耶穌前往耶路撒冷，途中，他給十二門徒叫到一邊，跟他</p> <p>ne0 gong4 8kua6 lan1 jieng5 ong4 ye5 lul sa4 lieng4 rin5 zu4 jiong5 bhe1 hong3 gao5 ho6 zul g4 sul ham6</p> <p>們講，18“看，阮前往耶路撒冷，人子將要被交給主祭師和</p> <p>su5 gi6 mun3 ren5 ao5 yin5 ne0 bhe1 kong4 so4 yi5 sil zui5 zu5 ao5 gao5 ho6 ghua6 bang5 lang3 ki4 diao5</p> <p>書記們，然後他們要控訴他死罪；19之後，交給外邦人去嘲</p> <p>nong5 ki4 ben5 pa5 zu5 ao5 dieng6 si5 ji6 ge6 8sa5 ril zu5 ao5 yi5 you6 bhe1 wa4 ki6 lai6</p> <p>弄，去鞭打，之後釘十字架；三日之後，他又要活起來。”</p>	<p>1世 ΔX <1号 X光 1世 为X ΔY 为L 去X 世XL 去Y 为Y P 几 n号 去X 41世 为L 1 为1号 《号 去Y n号</p> <p>17 耶穌前往耶路撒冷，途中，他把十二門徒叫到一邊，跟他們</p> <p>PXZ 5号 XZ n号 <1号 X光 1世 为X ΔY 为L 日号 P 41光 1世 为1 41世 《号 世X 41 P 7世 PX</p> <p>說，18“看，我們前往耶路撒冷，人子將要被交給主祭師和書</p> <p>41 n号 日号 7又 去Y n号 1世 5XL ΔX 去Y Δ PX\ 世 7又 41世 《号 X所 为光 日号 <口 1世 3XL</p> <p>記們，然後他們要控訴他死罪；19之後，交給外邦人去嘲弄，</p> <p><口 为1号 为Y 世 7又 为1L P P 41Y Δ号 去1号 世 7又 去Y 1又 1世 7XZ <1 为所</p> <p>去鞭打，之後釘十字架；三天之後，他又要活起來。”</p>	<p>17 While Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside by themselves, and said to them on the way, 18 “See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death; 19 Then will hand him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified; and on the third day he will be raised.” 17 耶穌前往耶路撒冷，途中，他給十二門徒叫到一邊，跟他們講，18 “看，阮前往耶路撒冷，人子將要被交給主祭師和書記們，然後他們要控訴他死罪；19 之後，交給外邦人去嘲弄，去鞭打，之後釘十字架；三日之後，他又要活起來。”</p>
<p>jiel bi4 de5 e5 tai4 tai6 cua6 liao4 yi5 e5 neng6 e5 8gial a4 lai3 cui6 ya5 sol yin5 ne0 ya6 de6 si6 zam5 mul</p> <p>20 澤必第的太太帶了她的兩個兒子來找耶穌，他們也就是詹姆</p> <p>su5 ham6 yol han6 yi5 hong4 yi5 gui6 le4 8qial yi5 bang5 ji6 le5 mang3 ya5 sol de6 ga5 yi5 gong4 lil</p> <p>士和約翰，她向他跪下，請他幫一個忙。21 耶穌就跟她講，“你</p> <p>bhe1 8sal mi4 yi5 ga6 yi5 gong4 suan5 bo4 wal e5 neng6 e5 8gial a4 di6 ten5 dng3 ji6 le5 ze6 di6</p> <p>要什麼？”她跟他講，“宣佈我的兩個兒子，在天堂，一個坐在</p> <p>lil 8jia4 qiul bieng3 ji6 le5 ze6 di6 lil de4 qiul bieng3 ya5 sol sual hui5 dal lil 8mu6 zai2 8ya4</p> <p>你正手邊，一個坐在你倒手邊。”22 耶穌卻回答，“你不知樣</p> <p>lil del yao5 giu3 sal mi4 wal bhe1 siong5 bue5 lai5 lim1 el lin1 ne0 nieng5 lim1 ma5 yin5 ne0 hui5 dal</p> <p>你在要求什麼。我要從杯裏喝的，你們能喝嗎？”他們回答，</p> <p>wan1 nieng3 lin1 ne0 jin5 al nieng5 lim5 wal e5 bue1 dan6 si6 ze6 di6 wal e5 8jia4 qiul bieng3 ham6</p> <p>“阮能。”23 “你們真子能喝我的杯，但是坐在我的正手邊和</p> <p>de4 qiul bieng3 8mu6 si6 wal kel yi4 zun4 e5 dai6 ji6 jel le5 de6 sul yieng5 hen3 si6 bhe1 ho6 wal hu6 qin1 sol zun1</p> <p>倒手邊，不是我可以准的代志，這個特殊榮銜是要給我父親所準</p> <p>bi5 bhe1 ho5 e5 lang3</p> <p>備要給的人。”</p>	<p>PZ 为1 为1 为L 去所 去所 为所 为L 去Y 为L 为1光 《L 几 P 为所 世L 1世 ΔX 去Y n号 1世 41又 P 世号 nX P</p> <p>20 澤必第的太太帶了她的兩個兒子來找耶穌，他們也就是詹姆士</p> <p>7世 41世 7号 去Y T1光 去Y 《X\ T1Y <1L 去Y 为光 1 《L n光 1世 ΔX 41又 《号 去Y PXZ 31 1世</p> <p>和約翰，她向他跪下，請他幫一個忙。21 耶穌就跟她說，“你要</p> <p>PZ nY 去Y 《号 去Y PXZ T4号 为X XZ 为L 为1光 《L 几 P P所 去1号 去L 1 《L PXZ P所 31</p> <p>什麼？”她跟他說，“宣佈我的兩個兒子，在天堂，一個坐在你</p> <p>1又 P又 为1号 1 《L PXZ P所 31 PXZ P又 为1号 1世 ΔX <41世 7X\ 为Y 31 为X 世 为L 31 P所</p> <p>右手邊，一個坐在你左手邊。”22 耶穌卻回答，“你不知道你在</p> <p>1世 <1又 PZ nY XZ 1世 5XL 为\ 为1 7世 为L 31 n号 3L 7世 nY 去Y n号 7X\ 为Y XZ n号</p> <p>要求什麼。我要從杯裏喝的，你們能喝嗎？”他們回答，“我們</p> <p>3L 31 n号 世号 为L 3L 7世 XZ 为L 为\ 为号 P PXZ P所 XZ 为L 1又 P又 为1号 7世 PXZ P又</p> <p>能。”23 “你們真的能喝我的杯，但是坐在我的右手邊和左手</p> <p>为1号 为X P XZ 7世 1 世X号 T4 为L P 世 《L 去L P X 日XL T1号 P 1世 《号 XZ CX <1号 ΔXZ 世X 为\</p> <p>邊，不是我可以准許的事，這個特殊榮銜是要給我父親所準備</p> <p>《号 为L 日号</p> <p>給的人。”</p>	<p>20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling before him, she asked a favor of him. 21 And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.” 22 But Jesus answered, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?” They said to him, “We are able.” 23 He said to them, “You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.” 20 澤必第的太太帶了她的兩個兒子來找耶穌，他們也就是詹姆士和約翰，她向他跪下，請他幫一個忙。21 耶穌就跟她講，“你要什麼？”她跟他講，“宣佈我的兩個兒子，在天堂，一個坐在你正手邊，一個坐在你倒手邊。”22 耶穌卻回答，“你不知樣你在要求什麼。我要從杯裏喝的，你們能喝嗎？”他們回答，“阮能。”23 “你們真的能喝我的杯，但是坐在我的正手邊和倒手邊，不是我可以准的代志，這個特殊榮銜是要給我父親所準備要給的人。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gi5 tal za6 e5 mun5 do3 8tai5 dio6 jil 8gia6 su5 longl 8se5 neng6 8hia5 di5 e5 ki6 ya5 sol ga6 yin5 ne0</p> <p>24 其他十個門徒聽到這件事，都生兩兄弟的氣。25 耶穌給他們</p> <p>gio6 lai6 gong4 linl ne0 zai2 8ya4 ghua6 bang5 lang3 tongl ze6 e5 hong5 hua5 wuil dai5 e5 tongl ze4 jia4 si6</p> <p>叫來講，“你們知樣，外邦人統治的方法，偉大的統治者是</p> <p>yil be4 gunl e5 hong5 si5 tongl ze6 e6 zai6 linl ne0 zu5 diongl de6 bhe5 gang3 zai6 linl ne0 zu5 diongl ai4</p> <p>以暴君的方式統治的。26 在你們之中就不同；在你們之中，要</p> <p>sieng5 wui3 wuil dai5 e5 de6 bi6 sul dong4 gi5 tal lang3 e5 pol rin3 8siu6 bhel sieng5 wui3 de6 yi5 e6 de6</p> <p>成爲偉大的，就必須當其他人的僕人；27 想要成爲第一的，就</p> <p>bi6 sul dong4 no5 liel lil 8kua6 rin5 zu4 lai3 8mu6 si6 lai5 kiao4 ki4 ghi6 long5 tui4 ho6 linl ne0 ho6 bhu5</p> <p>必須當奴隸；28 你看，人子來，不是來翹起二郎腿讓你們服務</p> <p>e5 si6 lai3 ke6 cul se4 8mia5 wui6 gai4 ze6 lang3 hu6 sio6 giml el</p> <p>的，是來拿出生命爲界多人付贖金的。”</p>	<p>ㄍㄧ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄍㄞ ㄩㄥˋ ㄊㄞ ㄍㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>24 其他十個門徒聽到這件事，都生兩兄弟的氣。25 耶穌把他們叫</p> <p>ㄍㄞ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>來說，“你們知道，外邦人統治的方法，偉大的統治者是以暴君</p> <p>ㄍㄞ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>的方式統治的。26 在你們之中就不同；在你們之中，要成爲偉大</p> <p>ㄍㄞ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>的，就必須當其他人的僕人；27 想要成爲第一的，就得當奴隸；</p> <p>ㄍㄞ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>28 你看，人子來，不是來翹起二郎腿讓你們服侍的，是來拿出生</p> <p>ㄍㄞ ㄊㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>命爲許多人付贖金的。”</p>	<p>24 When the ten heard it, they were angry with the two brothers. 25 But Jesus called them to him and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. 26 It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant; 27 and whoever wishes to be first among you must be your slave; 28 just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.” 24 其他十個門徒聽到這件事，都生兩兄弟的氣。25 耶穌給他們叫來講，“你們知樣，外邦人統治的方法，偉大的統治者是以暴君的方式統治的。26 在你們之中就不同；在你們之中，要成爲偉大的，就必須當其他人的僕人；27 想要成爲第一的，就必須當奴隸；28 你看，人子來，不是來翹起二郎腿讓你們服務的，是來拿出生命爲界多人付贖金的。”</p>
<p>yin5 ne0 jieng6 bhel li6 kui5 ji5 li6 gel ji6 dua6 dui5 lang3 gun5 sui3 yi5 wu6 neng6 wui6 8ce5 8me3 ze6 di6</p> <p>29 他們正要離開吉利哥，一大群人跟隨他。30 有兩位瞎明坐在</p> <p>lo6 8bil yin5 ne0 8tia5 gongl ya5 sol gieng5 gui6 de6 gio4 zu4 len5 min3 wan4 dua6 wui5 e5 8gial</p> <p>路邊。他們聽講耶穌經過，就叫，“主，憐憫阮，大衛的子</p> <p>sunl gun5 dieng6 de6 banl kil men6 kong4 gio4 yin5 ne0 an5 jieng5 yin5 ne0 sual gio4 diel gel kal dua6</p> <p>孫！”31 群眾就板起面孔叫他們安靜；他們卻叫得更較大</p> <p>8sial len5 min3 wan4 zu4 dua6 wui5 e5 8gial sunl ya5 sol tieng3 le6 lai6 de6 gio4 yin5 ne0</p> <p>聲，“憐憫阮，主，大衛的子孫！”32 耶穌停下來，就叫他們，</p> <p>linl ne0 bhel wal wui6 linl ne0 ze4 sal mi4 yin5 ne0 de6 dui4 yi5 gong4 zu4 ho6 wanl e5 bha6</p> <p>“你們要我爲你們做什麼？”33 他們就對他講，“主，讓阮的目</p> <p>jiul pa4 kui1 jia4 yin4 zu5 siml ji6 dang5 ya5 sol pong6 yin5 ne0 e5 bha6 jiul mal sieng5 yin5 ne0 bha6</p> <p>睛打開。”34 惻隱之心一動，耶穌碰他們的目睛。馬上他們目</p> <p>jiul ho6 mieng3 de6 dui4 yi5 8gia3</p> <p>睛復明，就隨他走。</p>	<p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>29 他們正要離開吉利哥，一大群人跟隨他。30 有兩位盲人坐在路</p> <p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>旁。他們聽說耶穌經過，就叫，“主，憐憫我們，大衛的子</p> <p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>孫！”31 群眾就板起臉孔叫他們安靜；他們卻叫得更大聲，</p> <p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>“憐憫我們，主，大衛的子孫！”32 耶穌停下來，就叫他們，</p> <p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>“你們要我爲你們做什麼？”33 他們就對他講，“主，讓我們的</p> <p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>眼睛張開。”34 惻隱之心一動，耶穌碰他們的眼睛。馬上他們眼</p> <p>ㄩㄣˋ ㄋㄞ ㄓㄞ ㄝ ㄍㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄊㄞ ㄕㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ ㄋㄞ ㄩㄥˋ</p> <p>睛復明，就跟他走。</p>	<p>29 As they were leaving Jericho, a large crowd followed him. 30 There were two blind men sitting by the roadside. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, “Lord, have mercy on us, Son of David!” 31 The crowd sternly ordered them to be quiet; but they shouted even more loudly, “Have mercy on us, Lord, Son of David!” 32 Jesus stood still and called them, saying, “What do you want me to do for you?” 33 They said to him, “Lord, let our eyes be opened.” 34 Moved with compassion, Jesus touched their eyes. Immediately they regained their sight and followed him. 29 他們正要離開吉利哥，一大群人跟隨他。30 有兩位瞎明坐在路邊。他們聽講耶穌經過，就叫，“主，憐憫阮，大衛的子孫！”31 群眾就板起面孔叫他們安靜；他們卻叫得更較大聲，“憐憫阮，主，大衛的子孫！”32 耶穌停下來，就叫他們，“你們要我爲你們做什麼？”33 他們就對他講，“主，讓阮的目睛打開。”34 惻隱之心一動，耶穌碰他們的目睛。馬上他們目睛復明，就隨他走。</p>